

MARINA GONZÁLEZ-SANZ
CATALINA FUENTES RODRÍGUEZ
ESTER BRENES PEÑA
(COORDS.)

(DES)CORTESÍA, ACTIVIDADES
DE IMAGEN E IDENTIDAD



Sevilla 2020

ÍNDICE

PRESENTACIÓN.....	11
-------------------	----

ACTIVIDADES DE IMAGEN: PROPUESTAS TEÓRICAS Y METODOLÓGICAS

EL PROGRAMA EDICE Y EL GRUPO APL <i>Catalina Fuentes Rodríguez</i>	17
NUEVAS REFLEXIONES EN TORNO A <i>IMAGEN SOCIAL, ACTIVIDAD DE IMAGEN Y (DES)CORTESÍA</i> <i>Hugo Fernando Lancheros Redondo</i>	33

ACTIVIDADES DE IMAGEN: ADQUISICIÓN Y ENSEÑANZA DE LA COMPETENCIA PRAGMÁTICA / TRADUCCIÓN

LA COMPETENCIA PRAGMÁTICA DEL ESTUDIANTE DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA: ¿SE APRENDE A SER (DES)CORTÉS EN LA CULTURA META? <i>María Jesús Barros García</i>	51
INFLUENCIA DE LOS FACTORES SITUACIONALES EN LAS ESTRATEGIAS DE CORTESÍA EN LAS PETICIONES EN ESPAÑOL: UN ESTUDIO DE L1 PARA PROPUESTAS DE LA ENSEÑANZA DE LE <i>Yixin Wang</i>	63
TRADUCCIÓN INVERSA DE MARCADORES DE (DES)CORTESÍA E IMAGEN EN SENTENCIAS CIVILES EMITIDAS EN NUEVO LÉON, MÉXICO <i>María Eugenia Martínez Flores / Armando González Salinas</i>	79

ACTIVIDADES DE IMAGEN E IDENTIDAD EN EL DISCURSO PÚBLICO

IMAGEN SOCIAL Y CONFLICTO DE IDENTIDAD EN ÁMBITO ACADÉMICO ARGENTINO: LATINOAMERICANOS/AS O EUROPEOS/AS <i>Diana Bravo</i>	95
--	----

LAS DISCULPAS COMO ESTRATEGIA DE IMAGEN EN EL DISCURSO PÚBLICO INSTITUCIONAL <i>Javier Medina López</i>	111
ACTIVIDADES DE IMAGEN Y ESTRATEGIAS DE DES(CORTESÍA) EN EL DISCURSO PÚBLICO A TRAVÉS DE LAS PARTÍCULAS EVALUATIVAS <i>Carlos Meléndez Quero</i>	129
CONSTRUCCIÓN DE LA IMAGEN Y SEXISMO DISCURSIVO. UN ESTUDIO EN DOS SITIOS DE OPINIÓN EN <i>FACEBOOK</i> <i>María Eugenia Flores Treviño / Norma Patricia Sepúlveda Legorreta / José María Infante Bonfiglio</i>	145
FACEWORK IN MULTICODAL SPANISH ONLINE PLATFORMS <i>Uta Fröhlich</i>	167
CAMBIOS Y SUPERPOSICIONES DE IMÁGENES EN EL DISCURSO DE LAS EMPRESAS EN LAS REDES SOCIALES <i>Víctor Pérez Béjar</i>	183
IMAGEN DE LOS CANDIDATOS PRESIDENCIALES ARGENTINOS 2015 EN SUS PERFILES DE <i>TWITTER</i> <i>Aniela Ventura</i>	201
ATENUACIÓN Y ACTIVIDAD DE IMAGEN EN EL DISCURSO POLÍTICO EN REDES SOCIALES <i>Ana Pano Alamán</i>	219
AL ARRIMO DEL DINERO HABLAMOS CON ESMERO: IMAGEN, IDENTIDAD Y EFECTO SOCIAL EN LA PUBLICIDAD BANCARIA <i>María José García Vizcaíno</i>	235
IMAGEN Y COMPORTAMIENTO SEXISTA EN LA PUBLICIDAD POLÍTICA DE <i>EL BRONCO</i> <i>Manuel Santiago Herrera Martínez</i>	249
¿USTED QUÉ ME ACONSEJA? LA CONFIANZA CON Y LA CONFIANZA EN EL MÉDICO EN ACTIVIDADES DE IMAGEN DE LA CONSULTA MÉDICA <i>Nieves Hernández Flores</i>	265
ACTIVIDADES DE IMAGEN EN LA CONVERSACIÓN	
ENTRE <i>VUESTRA MERCED</i> Y <i>VOS</i> : DEFERENCIA E IMAGEN SOCIAL DURANTE LOS SIGLOS XVIII Y XIX EN EL SUROESTE DE COLOMBIA <i>Micaela Carrera de la Red</i>	283

AMENAZA Y ATENUACIÓN EN INSULTOS A LA MADRE DEL INTERLOCUTOR: HACIA UNA ABORDAJE INTERDISCIPLINARIO SOBRE EL USO DE ACTOS DESCORTESES ENTRE JÓVENES DE UNA ESCUELA DE BUENOS AIRES <i>Gabriel Alejandro Hernández</i>	307
--	-----

ESTRATEGIAS Y RECURSOS DE (DES)CORTESÍA

DESCORTESÍA, SEXISMO Y EVALUACIÓN <i>Elizabeth Andrea Di Nardo</i>	321
LAS COLUMNAS DE ARTURO PÉREZ-REVERTE ENTRE DESCORTESÍA Y VIRTUD <i>Patrizia Fasino</i>	335
DESCORTESÍA Y SEXISMO EN TWITTER: PREMISAS VIGENTES Y EMERGENTES <i>Cristina del Valle Núñez</i>	349
LA DESCORTESÍA EN LAS EXPRESIONES DE RECHAZO Y DESACUERDO EN EL DISCURSO DIGITAL <i>María Soledad Padilla Herrada</i>	365
LA REPETICIÓN COMO MECANISMO DE (DES)CORTESÍA: ESTUDIO COMPARATIVO ENTRE ESPAÑOL Y POLACO <i>Ewa Urbaniak</i>	379

ACTIVIDADES DE IMAGEN EN DIFERENTES CONTEXTOS SOCIOCULTURALES

ESTRATEGIAS DE MITIGACIÓN EN LA FORMULACIÓN DEL DESACUERDO: ESTUDIO INTERCULTURAL <i>Francisco Fernández García</i>	399
"NO GRACIAS AMIGO": EL USO DE FORMAS DE TRATAMIENTO EN INTERACCIONES DE SERVICIO EN MERCADO LIBRE ECUADOR Y MERCADO LIBRE MÉXICO <i>María Elena Placencia</i>	417

PRESENTACIÓN

Resulta un lugar común hacer alusión al gran desarrollo que han experimentado los estudios sobre (des)cortesía en las últimas décadas, en todo el mundo. En el ámbito hispánico, si bien los inicios fueron algo más tardíos, se ha recuperado el tiempo perdido con importantes avances en los últimos años. En este sentido, uno de los principales foros de desarrollo de la disciplina ha sido el Programa EDICE, una organización académica que vincula a investigadores procedentes de universidades europeas y latinoamericanas interesados en el estudio de la (des)cortesía, principalmente en español, y que se reúnen en coloquios bienales que han sido celebrados en sedes como Estocolmo, Costa Rica, Valencia, Roma, Universidad del Atlántico (Colombia), Nuevo León y Los Ángeles.

El presente volumen alberga una selección de las conferencias y comunicaciones presentadas en el VIII Coloquio Internacional del Programa EDICE, que tuvo lugar en la Universidad de Sevilla, durante los días 23 a 26 de octubre de 2018. El campo de trabajo de estas 25 contribuciones ha sido el análisis teórico y práctico de la (des)cortesía. Los resultados alcanzados en cada una de ellas suponen relevantes avances en nuestro conocimiento sobre la naturaleza y funcionamiento de este fenómeno. La lengua objeto de estudio es el español, no solo en la modalidad peninsular, sino también en las variedades mexicana, argentina o colombiana; asimismo, se ofrecen estudios contrastivos entre el español y otras lenguas, como el polaco o el inglés. También debemos resaltar la enorme variedad de géneros discursivos que son objeto de estudio en este volumen: discurso conversacional, jurídico, académico, publicitario, médico, político o periodístico. En especial, resulta una aportación novedosa en el estudio de la (des)cortesía la atención a géneros discursivos de reciente creación, como son las redes sociales y otros entornos de comunicación digital.

Se han dividido las aportaciones que conforman el volumen en seis bloques. El primer bloque recoge varias propuestas teóricas y metodológicas en el estudio de la (des)cortesía y las actividades de imagen. Así, el capítulo firmado por C. Fuentes, después de revisar las relaciones académicas que han unido al grupo de investigación APL y el Programa EDICE, plantea un enfoque pragmalingüístico y sociopragmático en el estudio de la cortesía, el análisis estratégico de la descortesía o las dimensiones argumentativas, sociales y discursivas del fenómeno. H. Lancho, por su parte, propone

una redefinición de la noción de imagen social, con implicaciones para el estudio de las actividades de imagen y de la (des)cortesía en general.

En el segundo bloque, el lector encontrará distintos acercamientos a las actividades de imagen en los campos de la traducción y de la enseñanza de la competencia pragmática. El capítulo de M. J. Barros presenta los resultados de un estudio que aborda cómo se desarrolla la competencia pragmática de los aprendices de español de origen estadounidense, con el objetivo de comprobar si adquieren los patrones cortesés de la lengua meta o mantienen los de su lengua materna. Y. Wang, por su parte, analiza cómo influyen los factores situacionales en la adquisición de estrategias de cortesía correspondientes a la expresión de peticiones. En el campo de la traducción, M. E. Martínez Flores y A. González Salinas realizan un estudio analítico-sintético de los marcadores discursivos en textos jurídicos, aplicando una perspectiva socio-pragmática.

El tercer bloque reúne diferentes estudios en torno a las actividades de imagen realizadas en un ámbito público. Se abre con el capítulo firmado por D. Bravo, que ofrece una revisión de una investigación previa sobre la imagen sociocultural argentina, a partir de nuevos datos que arrojan luz sobre el conflicto existente entre las identidades latinoamericana y europea. Sobre las actividades de imagen llevadas a cabo en el discurso público contamos con otras dos aportaciones: por un lado, la contribución de J. Medina, que aborda el análisis de las disculpas en discursos institucionales públicos, condicionados por la gran cobertura mediática que conllevan; y, por otro lado, el trabajo de C. Meléndez en torno al funcionamiento de las partículas evaluativa *por suerte* y *por desgracia* como recursos argumentativos que favorecen la realización de determinadas actividades de imagen y estrategias de (des)cortesía.

A continuación, se ofrecen varios capítulos que abordan el análisis de las actividades de imagen en un tipo discursivo de reciente creación: el discurso digital, más concretamente el desarrollado en redes sociales. Así, los estudiosos M. E. Flores, N. P. Sepúlveda y J. M. Infante realizan un repaso por los recursos discursivos de la (des)cortesía empleados en textos de opinión localizados en Facebook. Esa misma plataforma es planteada como fuente de datos en el capítulo de U. Fröhlich, que analiza actividades de imagen, tanto de afiliación como de autonomía, que son expresadas de forma multimedial. El capítulo de V. Pérez, por su parte, se centra en abordar las actividades de imagen realizadas por los gestores de empresas en redes sociales, destinadas no únicamente a vender el producto sino también a aumentar la reputación de la empresa y su posicionamiento en estos entornos digitales.

También se presta atención al funcionamiento de las actividades de imagen en otro tipo discursivo, el discurso político, como ilustra la aportación de A. Ventura, que se focaliza en la configuración de la imagen de los candidatos presidenciales argentinos

en la campaña de 2015. A. Pano, por su parte, dedica su contribución a analizar las estrategias de atenuación empleadas por los políticos españoles en Twitter y Facebook, a raíz del conflicto catalán.

Por último, se atiende en este bloque al género publicitario, como muestran la contribución de M. José García Vizcaíno, que estudia las relaciones existentes entre imagen, identidad y efecto social en el corto publicitario *Cuánto. Más allá del dinero*, del Banco Santander; o el análisis realizado por M. S. Herrera en la publicidad política de El Bronco, que constata la existencia de un comportamiento verbal sexista. El bloque se cierra con el capítulo de N. Hernández Flores sobre las actividades de imagen llevadas a cabo en la consulta médica, para comprobar el valor social del concepto de confianza en la relación médico-paciente.

El cuarto bloque está dedicado a analizar actividades de imagen en la conversación. En él, el lector encontrará el capítulo de M. Carrera de la Red, que examina los términos honoríficos, entre otras formas lingüísticas, empleados en un corpus epistolario colombiano de los siglos XVIII y XIX. Le sigue la contribución firmada por G. A. Hernández, que ofrece un análisis sobre las funciones de la amenaza y el insulto en actos descorteses utilizados entre jóvenes de Buenos Aires.

Por su parte, el quinto bloque, dedicado a la descripción de estrategias y recursos de (des)cortesía, se abre con el estudio de E. A. Di Nardo que aborda las relaciones entre sexismo y descortesía en un corpus de expresiones evaluativas. A continuación, P. Fasino analiza la rentabilidad argumentativa del empleo de estrategias descorteses en un corpus de columnas de opinión. Los dos capítulos siguientes prosiguen con el análisis de estrategias descorteses, en este caso en entornos digitales; así, C. del V. Núñez constata la existencia de premisas socioculturales sexistas, que se enfrentan a otras premisas igualitarias emergentes, a partir del estudio de un corpus de comentarios realizados en la red social Twitter. S. Padilla, por su parte, se centra en analizar la función descortés de expresiones de rechazo y desacuerdo empleadas en esa misma red social, junto con otras muestras de discurso digital. E. Urbaniak, por último, ofrece una comparativa de la repetición ecoica como recurso descortés en español y en polaco.

El volumen se cierra con un sexto bloque, que recoge dos estudios sobre actividades de imagen en diferentes contextos socioculturales: el capítulo de F. Fernández, por un lado, que analiza cómo influye la variación cultural y situacional en la expresión mitigada de desacuerdos, comparando datos procedentes del español y del inglés; y la contribución de M. E. Placencia, por otro lado, centrada en el empleo de las formas de tratamiento en interacciones en el contexto digital, donde los usuarios participan con identidades virtuales, que difieren de los rasgos identitarios tradicionales.

A las editoras nos gustaría finalizar esta presentación expresando nuestro agradecimiento a las personas e instituciones que han hecho posible la edición de este

volumen: al decanato de la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla, que ha financiado esta publicación, al director y a la subdirectora de la Editorial de la Universidad de Sevilla y, especialmente, a todos los autores que han colaborado con sus contribuciones en este volumen.